



Mine's the best.

Ivor Cutler et Helen Oxenbury : *Meal one*. London, Heinemann 1971.

Lisa Wenger : *Joggeli söll ga Birli schüttle !* Bern, Francke Verlag, sans date.

Anita Lobel : *Potatoes, potatoes*. Kingswood, World's work 1969.

Harve et Margot Zemach : *Salt*. Chicago, Follet publishing company 1965.

Alexei Tolstoï et Helen Oxenbury : *The great big enormous turnip*. London, Heinemann 1968.

Wanda Ga'g : *Millions of cats*. New York, Coward Mc Cann 1928.

Jacob et Wilhelm Grimm et Nancy Ekholm Burkert : *Snow White and the seven dwarfs*. London, Kestrel 1974, Penguin Books.

J. Daugherty : *Andy and the lion*. New York, Viking press 1938.

Margret et H.A. Rey : *Curious George*. Boston, Houghton Mifflin company 1958.

Stan et Jan Berenstain : *The bike's lesson*. London, Collins and Harvill 1967.

Sid Hoff : *Danny and the dinosaur*. London, World's work 1975.

Dr Seuss : *How the grinch stole Xmas*. New York, Random house 1957.

Dr Seuss : *Horton hatches the egg*. Même éditeur, 1940.

W.E. Swinton : *Digging for dinosaurs*. London, Bodley Head 1962, coll. A Bodley Head natural science picture book.

G. Vevers : *Ants and white ants*. Même éditeur, 1966, même collection.

Aliki : *Fossils tell of long ago*. New York, Thomas Y. Crowell 1972, coll. Let's read and find out.

M. Selsam : *Benny's animals and how he put them in order*. New York, Harper and Row 1966.

Traduits en français :

Fran Manushkin et Ronald Himler : *Baby*. New York, Harper and Row 1972. *Bébé*. L'Ecole des loisirs 1976.

Else H. Minarik et Maurice Sendak : *Little Bear*. New York, Harper and Row 1957. *Petit Ours*. L'Ecole des loisirs 1970.

Peter Hacks et Walter Schmögner : *Der Bär auf dem Försterball*. Köln, Gertraud Middlehaue 1972. *L'ours au rendez-vous des gardes-chasse*. L'Ecole des loisirs 1976.

Maurice Sendak et J.M. Udry : *Let's be enemies*. New York, Harper and Row 1961. *Pierre et Paul*. L'Ecole des loisirs 1976.

Robert Cormier : *The chocolate war*. London, Victor Gollancz 1975. *Les chocolats de la discorde*. Hachette 1976.

Les numéros suivants de la Revue contiennent des articles sur les livres étrangers : numéro 22 (épuisé), numéro 27, numéro 30, numéros 43-44 (épuisé), numéros 49-50 et numéro 52.

Jack London, un auteur mal traduit ?

La revue *Europe* a consacré en janvier 1976 un numéro à Jack London. Un article de Pierre-Pascal Furth, « Traduttore, traditore », s'appuie sur quatre romans de London, *L'appel de la forêt*, *Croc-Blanc*, *Jerry dans l'île* et *Michael chien de cirque*, dans lesquels l'auteur de l'article cherchait à faire une étude sur le monde animal. S'apercevant de différences entre les traductions, il est allé consulter les sources.

L'auteur pose nettement la question de savoir pourquoi les traducteurs s'éloignent autant des textes de London là où il serait manifestement possible de les respecter, sans que la traduction en soit rendue plus pauvre ou plus confuse.

Plusieurs manipulations sont relevées et illustrées par le texte anglais à l'appui, donné parfois avec une traduction fidèle proposée par P.-P. Furth : coupures et ajouts, traduction fantaisiste des titres, modifications dans la distribution des chapitres ou des paragraphes.